

Grace Lutheran Church, Uniondale, New York
Lutheran Church of the Epiphany~ Iglesia Luterana de la Epifanía, Hempstead, New York
Marianne K. Tomecek, Interim Pastor~Pastora Interina

Thanksgiving Eve ~ November 25, 2020, 7:00 PM
Deuteronomy 8:7-18, Psalm 65, 2 Corinthians 9:6-15, Luke 17:11-19

Grace to you and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. C: AMEN
La gracia y la paz de Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes. C: AMÉN

Our gospel text today is the familiar story of ten men who were ostracized from their communities because they were found to have what Luke called “leprosy.” They walked the earth. They breathed and ate. They had hopes and fears and aspirations and feelings just like you and me. But in a way, they were already dead because they were completely separated from what life had been for them. In a way, we’d say that they were “walking dead.”

El texto del evangelio hoy es la historia bien conocida de los diez hombres leprosos quienes estaban excluidos de sus comunidades porque tenían lo que San Lucas llamaba “lepra. Ellos caminaban por la tierra. Ellos suspiraban y comían. Ellos tenían esperanzas y temores, aspiraciones y sentimientos igual que usted y yo. Pero en un sentido, ellos todavía estaban muertos porque estaban completamente separado de la vida anterior que habían tenido.

Jesus and his disciples were traveling to Jerusalem – ultimately, to bring Jesus to the city where he’d be condemned to death, and their journey, meandering somewhat, took them through the borderland between Samaria and Galilee. The men saw Jesus and his disciples and called out to him, asking him to have mercy on them.

Jesús y los discípulos viajaban hacia Jerusalén – últimamente, para traer Jesús a la ciudad donde el estaría condenado a muerte. Su viaje pasaba por la zona fronteriza de Samaria y Galilea. Los hombres vieron a Jesús y los discípulos y llamaron a él, pidiendo que él tendrá misericordia de ellos.

Jesus clearly understood what they wanted from him – without even touching them – he sent them on their way to show themselves to the priests. This was what they were required to do according to Leviticus 13:45, to be declared “clean,” so that they could return to their families and pre-infectious lives.

Es claro que Jesús comprendió lo que ellos querían de él – sin tocarles – les envió a los sacerdotes. Esto fue lo que tenían que hacer según Levítico

13:45, para ser declarado “limpio,” para que ellos pudieron regresar a sus familias y las vidas antes de la infección.

Although all ten left to find the priests, only one returned to Jesus to humbly glorify God, “praising God with a loud voice,” says Luke (17:15). And that wasn’t enough – he then fell on his face at Jesus’ feet and thanked him for this saving result (17:16).

Aunque todos diez salieron para encontrar los sacerdotes, solamente uno regresó a Jesús para glorificar a Dios, con voz alta, dice San Lucas (17:15). Y aún más, él se postró sobre su rostro a los pies de Jesús dándole gracias para este resultado (17:16).

Jesus is troubled by this outcome. Although we can’t be sure, we assume that all ten men were healed of their disease. And although Jesus sent all of them to show themselves to the priests, he seems to think that all of them should have done what the one did. And we learn, almost at the end of the narrative, that the man who returned was a Samaritan – an outsider to the culture and society of the Jews. And the other nine men were Jews, the populace to whom Jesus initially understood he had been called to minister.

Jesús está preocupado de este resultado. Aunque no podemos estar seguros, asumamos que los diez estaban sanados de su enfermedad. Y aunque Jesús envió todos a mostrárseles a los sacerdotes, parece que él pensaba que todos hubieron debido lo que hizo el uno. Aprendemos, casi al fin de la narración, que el hombre que regreso fue samaritano – un forastero a la cultura y la sociedad de los judíos. Y los otros nueve fueron judíos, el pueblo a quien Jesús comprendió al principio que él había sido llamado a servir.

So even though all of the men were marginalized from their communities because of their disease, the one – the Samaritan – was even more an outsider in relationship to Jesus, his disciples and the other nine lepers, because he wasn’t a Jew, and was from one of the “lost tribes of Israel.”

Entonces, aunque todos los hombres estaban marginados de sus comunidades a causa de su enfermedad, el uno – el samaritano – estaba aún más forastero en relación a Jesús, los discípulos y los otro nueve leprosos, porque no fue judío, y porque fue de uno de “las tribus perdidas de Israel.”

This relational break was long-standing – it had been so for about 300 years – when Jesus was involved in his public ministry. The area known as Samaria had been settled as part of Canaan when the Israelites – descendants of the twelve tribes – conquered the indigenous people there after having escaped from the Egyptian Pharaoh’s control and having wandered in the wilderness for forty years.

Esta interrupción de relaciones estaba de larga duración – había estado así como trescientos años – cuando Jesús estaba involucrado en su ministerio público. El área conocida como Samaria había sido habitada de Canaán cuando los israelitas – descendientes de las doce tribus – vencieron al pueblo indígena allí después de su escape del control del faraón egipcio y su errante en el desierto durante cuarenta años.

After the death of Solomon, the last king of the United Monarchy, the tribes who lived in the northern area that had been Canaan (including Samaria), established the northern Kingdom of Israel. They lived, sometimes in harmony and sometimes in tension with their cousins of the southern kingdom, until the neighboring Gentile Kingdom of Assyria conquered Israel in 722 BC. Many of the inhabitants of Israel were deported to Assyria and began to intermarry with the Assyrians.

Después de la muerte de Solón, el último rey de la monarquía unida, las tribus que vivían en el área al norte que había sido Canaán (incluso Samaria), establecieron el reino norteño de Israel. Ellos vivían, a veces cuando, en armonía y a veces en tensión con sus primos del reino del sur, hasta el reino de Asiria venció a Israel en setecientos veinte dos antes de Cristo. Muchos de los habitantes de Israel fueron deportados a Asiria y empezaron a casarse con los asirios.

The former Israelites began to return to Samaria about ten years later, but the Samaritans’ religious culture had deviated from the traditional faith of the southern tribes. Although they shared the five “books of Moses” as their life instruction scripture (including the rules in Leviticus about how to live with leprosy and what to do to be declared “clean”), they had changed the religious center of their land from Jerusalem (in the south) to the top of a mountain in the north. The Israelites saw the Samaritans’ deviation as rejection of the true faith – and caused them to consider the Samaritans to be worse than Gentiles. They referred to them as dogs.

Los israelitas anteriores empezaron a regresar a Samaria unos diez años más tarde, pero la cultura religiosa de los samaritanos se desvió de la fe tradicional de las tribus del sur. Aunque compartieron los cinco “libros de

Moisés” como sus escrituras de instrucciones para la vida (incluso las reglas de Levítico sobre viviendo con lepra y como estar declarado “limpio”), ellos habían cambiado el centro religioso de su país de Jerusalén (en el sur) a una cima de una montaña en el norte. Los israelitas consideraron la desviación de los samaritanos como rechazo de la fe verdadera – provocó que consideraron los samaritanos ser peor que los gentiles. Les llamaron “perros.”

So, the Samaritan leper’s response to Jesus curing him, and Jesus’ observations about all ten men’s behavior, put the Jews in the narrative to shame. Here, a supposedly heretical Samaritan returned to thank God for being cured of his disease. And he fell down and worshipped Jesus! And where were the other nine, who should also have been thankful to God? The first century listeners to Luke’s Gospel would have been scandalized by this account because Jesus praised the Samaritan and criticized the nine Jews. Here was yet another example of how Jesus didn’t meet the standards of conduct expected by the Pharisees, scribes and elders.

Entonces, la respuesta del leproso samaritano a la sanación de Jesús y los dichos de Jesús sobre las acciones de todos los diez hombres, avergonzó a los judíos en la historia. Aquí, un samaritano supuesto hereje regresó para dar gracias a Dios para la sanación. ¡Y se cayó y adoraba a Jesús! ¿Dónde estaban los otros nueve, quienes también hubieron debido estar agradecido a Dios? Los del primer siglo que oyeron el Evangelio de San Lucas hubieron estado escandalizado de esta historia porque Jesús alabó al samaritano y criticó a los judíos.

But it is a message of great hope and promise for us as we live the lives of sinful saints that we believe all human beings are. The language Jesus used gives us another insight into the Samaritan leper’s experience. When Luke’s Jesus said “Get up and go on your way; your faith has made you well” (17:19), he used a Greek word related to ***resurrection***, so the message is that the Samaritan was living a new life – a resurrected life – as a result of his encounter with Jesus. And this salvation was more than physical healing or the end to his social isolation. He had experienced the saving power of God in Jesus Christ. And his faith (although it would have been considered to be heresy by the temple leaders) was so strong that it made him well, according to Jesus.

Pero este cuento es un mensaje de grande esperanza y promesa para nosotros quienes viven las vidas de los santos pecaminosos que creemos que todos seres humanos son. El lenguaje que uso Jesús nos da otra percepción en la experiencia del leproso samaritano. Cuando el Jesús de

San Lucas dijo, “Levántate, vete; tu fe te ha salvado” (17:19), el uso una palabra griega relacionada a resurrección, y el mensaje es que el samaritano vivía una nueva vida – una vida resucitada – debido a su encuentro con Jesús. Esta salvación fue más que una sanación física o el fin de su aislamiento social. Él ha experimentado el poder salvado de Dios en Jesucristo. Y su fe (aunque se la hubiera considerado herejía por los líderes del templo) fue tan fuerte que le sanaba, según Jesús.

So, how can we enter daily into the rhythm of humility, faith, gratitude and action that is central to the Christian life? A common spiritual discipline that people use is to list our blessings and then to name them out loud before God in a prayer of thanksgiving every day. The effect of our making the list and praying it aloud in thanksgiving causes us to recognize the blessings that God’s mercy has brought into our lives. And from that recognition, our desire to share God’s love with others through our hands-on ministry arises in us. We can practice this discipline of thanksgiving individually and we can use it in our faith communities. How powerful the practice can be in guiding our Christian communities to fashion our ministries to meet the needs of the world outside our worship spaces!

Entonces, ¿cómo podemos entrar en el ritmo de humildad, fe, gratitud y acción que esta el centro de la vida del cristiano? Una disciplina espiritual común que se usan la gente es crear una lista de las bendiciones y después, nombrarlas en alta voz antes Dios en un rezo diario de agradecimiento. El efecto de hacer la lista y orarla en alta voz en agradecimiento nos hace reconocer las bendiciones que la misericordia de Dios ha traído en nuestras vidas. Y de este reconocimiento, nuestro deseo de compartir el amor de Dios con otras personas surge en nuestro ministerio activo. Podemos practicar esta disciplina de agradecimiento individualmente y podemos usarla en nuestras comunidades de fe. ¡Qué poderoso la practica puede ser en guiar nuestras comunidades cristianas para dar forma a nuestros ministerios a encontrarse con las necesidades del mundo afuera de nuestros templos!

In the name of the Father and of the +Son and of the Holy Spirit. En el nombre del Padre y del + Hijo y del Espíritu Santo. Amén.